

ВИДЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИСЕМИИ И СПОСОБЫ ЕЁ ПРОЯВЛЕНИЯ В КОМПАРАТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

С.В. Лескина

KINDS OF THE PHRASEOLOGICAL POLYSEMANTICISM AND THE WAYS OF ITS FUNCTIONING IN COMPARATIVE LINGUISTICS (BASED ON THE ENGLISH AND RUSSIAN SAMPLES)

S.V. Leskina

Рассматриваются способы функционирования фразеологической полисемии в русском и английском языках. Выделяются виды фразеологической полисемии и полисемичных единиц, характерных только для компаративной лингвистики. Также описываются особенности русских и английских фразеологизмов-полисемантов с акцентацией на их общих и отличительных чертах.

Ключевые слова: полисемия, фразеологизмы, эмотивность, билингвальный, монолингвальный, эквивалент.

The article deals with the ways of functioning of phraseological polysemnaticism in the Russian and English languages. The author singles out types of phraseological polysemnaticism and phraseological polysemants peculiar for the comparative linguistics only. The article also deals with the discription of some peculiarities of Russian and English phraseological polysemants focusing on their common and differential characteristics.

Keywords: polysemantism, phraseological units, emotiveness, bilingual, monolingual, equivalent.

Фразеологические единицы (ФЕ), как и лексические единицы, являясь элементами системы языка, представляют собой систему семантических потенций. Между ними возникают различные системные отношения, проявляющиеся также и в полисемии. Полисемия фразеологических единиц (как и синонимия, антонимия, омонимия) признается фразеологами В.В. Виноградовым, В.П. Жуковым, Б.А. Лариным, З.Д. Поповой, Н.М. Шанским и др.

Фразеологическая полисемия – результат накопления значений в одной и той же ФЕ, вызываемый неоднократным её переосмыслением. В корпусе русских и английских фразеологизмов выделяем моносемичные и полисемичные ФЕ. Полисемичным является языковой знак, обладающий больше, чем одним значением, когда все значения одного языкового знака объединены единым семантическим смыслом. В корпусе ФЕ присутствует тенденция к омонимизации, но наличие единого семантического смысла позволило определить ряд фразеологизмов как полисемичные.

В компаративной лингвистике можно выделить два вида полисемии: монолингвальная и билингвальная.

Монолингвальная полисемия проявляется в единицах, не имеющих фразеологического эквивалента в другом языке, либо когда фразеологизм является билингвальным, но многозначным только в одном из исследуемых языков.

Примерами монолингвальной полисемии, когда фразеологизм является билингвальным, но несколькими значениями обладает только в одном из исследуемых языков, можно назвать ФЕ *за спиной* (*behind smb's back*) и *без зазрения совести* (*right and left*).

Русский фразеологизм *без зазрения совести* относится к моносемичным, так как обладает только одним значением, в то время как английская единица *right and left* определена как полисемичная с двумя значениями. Общим семантическим смыслом английского фразеологизма *right and left* является «нежелание учитывать интересы

Лескина Седя Витальевна, доктор филологических наук, доцент кафедры английского языка, Челябинский государственный педагогический университет (г. Челябинск). E-mail: seda-70@mail.ru

Seda V. Leskina, PhD (comparative linguistics), English Language chair associate prof., Faculty of Foreign Languages, Chelyabinsk State pedagogical University (Chelyabinsk). E-mail: seda-70@mail.ru

других» – 1. Не считаясь ни с кем и ни с чем, без зазрения совести.

But I found he was robbing us right and left, so I had to turn him out (W. S. Maugham. Complete Short Stories, A Man from Glasgow) – Когда я узнал, что он без зазрения совести обкрадывал меня, мне пришлось его прогнать (перевод – А. Николаевской).

2. Без определённых целей, как придётся.

ФЕ *за спиной* (*behind smb's back*) является полисемичной только в русском языке. Её полисемичность обусловлена выделением общего семантического смысла у значений «пренебрежение интересами других». Английская ФЕ *behind smb's back* имеет только одно значение «втихушку, в отсутствие человека». Русская ФЕ имеет два значения – 1. Лживый, нечестный.

Окружение губернатора также недовольно его политикой, но обсуждают это только за спиной, а в глаза – все за! (Вечерний Челябинск. 2007).

2. Несерьёзный, бесшабашный человек.

О чем ему беспокоиться – у него дядя – директор и он за его спиной. Что бы он ни делал – его прикроют (Г. Куликова. Банановое убийство).

Примерами монолингвальной фразеологической полисемии, когда фразеологический эквивалент присутствует только в одном из исследуемых языков, выступают такие русские и английские единицы, как *маменькина дочка*, *не промах*, *шут гороховый*, *lame duck*, *on the tiles* и др.

Русская безэквивалентная ФЕ *не промах* обладает два значения – 1. Ловок, сообразителен, не упустит своего (положительная коннотация).

Но юнкер был трезв, а потому, верно, хотел подкупить его на какое-нибудь дурное дело. «Ну да врешь!» – думал Лукашка. Конь-то у меня, а там видно будет. Я сам малый не промах. Еще кто кого проведет. Посмотрим! (Л. Толстой. Казаки).

2. Хитрый, продуманный (пейоративная коннотация).

Того и гляди попадешься ему в лапы – он малый не промах, никому не спустит, а с меня, пожалуй, и две шкуры сдерет (А.С. Пушкин. Дубровский).

Данная ФЕ включена в корпус полисемичных единиц на основании выделения у её значений единого семантического смысла «способность (умение) извлекать выгоду из ситуации».

Фразеологизм *маменькина дочка* также является монолингвальным, так как в корпусе английских ФЕ эквивалент отсутствует. Русский фразеологизм обладает двумя значениями: 1. Послушная, домашняя, строго или хорошо воспитанная девушка, молодая женщина (положительная полярность).

Первое время всем было интересно, как будут складываться их отношения. Все знали, что Наташа — маменькина дочка, в круг интересов которой входят учёба в университете, музыка и студия

танцев. У него же совершенно другое представление о жизни (из речи).

2. Изнеженная, избалованная, девушка или молодая женщина (отрицательная полярность).

Подумаешь, расстояние – семь километров! Что я, маменькина дочка какая-нибудь (Б. Полевой. Зайчик).

Монолингвальный фразеологизм *шут гороховый* обладает двумя значениями отрицательной полярности – 1. Пустой человек.

– Я теперь всего себя посвятил на пользу человечества.

– Молодой человек: Полно! Я тебя знаю: ты, ведь, шут гороховый! Какую ты пользу можешь оказать человечеству! У тебя какая-нибудь потеха на уме (А. Островский. Тяжелые дни).

2. Чудак, служащий всеобщим посмешищем.

И он опять ничтожнейший, презреннейший из людей, общее посмешище, шут гороховый. Предмет насмешки! (И.С. Тургенев. Конец Чертопханова).

Английский фразеологизм *on the tiles* – 1. Человек, проводящий время в своё удовольствие (положительная полярность).

...it was pleasant to run over to Vienna now and then; to play piquet at a club in Gries, of which he was the shining light in a word, to go on the tiles a little (J. Galsworthy. Villa RubeinI). – ...было приятно изредка съездить в Вену; сыграть в пикет в Грисском клубе, – а он был человеком, который мог и умел расслабиться (перевод – С.Л.).

2. Буян, дебошир (отрицательная полярность).

Been out on the tiles, my boy? Tee-hee! You can't deceive me! I thought you was too good to be true. (A.J. Cronin. The Citadel). *Да вы дебошир, мой милый! Та-та-та! Меня не проведете! Я так и думала, что Вы не такой, каким прикидываетесь* (перевод – С.Л.).

Английская ФЕ *lame duck* – 1. Биржевой банкрот; разорившийся маклер.

After years of booming he can hardly submit being a lame duck begging his ex-partners for the least bargain predicting their refusal (T. Morrison. The Bluest Eye). – После стольких лет процветания он с трудом смирился с мыслью о том, что он потерял всё и стал просто банкротом, молящим своих бывших партнёров о маломальской сделке, заранее зная, что последует отказ (перевод – С.Л.).

2. Неудачник, «несчастненький»

Such lame ducks spend time in pubs, wasting their lives, dear to 690 one... (M. Benn. One of Us). – Такие неудачники проводят время в пивных клубах, растрачивая свою жизнь попусту, не имея никого, кому они могли бы быть дороги (перевод – С.Л.).

Как мы видим, в приведённых выше примерах разные значения в одной и той же ФЕ могут выражать как одну полярность (отрицательную или положительную), так и две. По принципу эмотивности подобные фразеологизмы классифицируются как

моно- и биэмотивные [1]. Принцип эмотивности основывается на положении о том, что «эмоции связаны с мышлением и отражаются через понятия, что обуславливает закрепление их в семантике слова и других единиц языка. Для выражения эмоций у языковых единиц имеется эмотивная функция, обусловленная эмотивной семантикой, которая проявляется через эмотивное значение (эмотивный денотат), эмотивную коннотацию и эмотивный потенциал, «упакованный» в эмотивы – носители этой семантики, актуализируемые в специфических эмотивных контекстах» [2]. Эмотивная функция языковых единиц и их эмотивная семантика рассматривается в рамках категории эмотивности.

Показателями и демонстраторами эмотивности языковых единиц являются как внешние признаки, декодификаторы эмотивности, к которым относятся специфические суффиксы эмотивной оценки, специфические структуры, так и эмосемы. Включённая в языковую единицу эмосема либо обеспечивает лингвистическую демонстрацию типизированных эмоций, т.е. называет конкретную эмоцию, испытываемую говорящим, либо является средством выражения полярности.

Основываясь на принципе эмотивности, определяем полисемичные моноэмотивные ФЕ как знаки со значениями одной полярности.

Полисемичные биэмотивные ФЕ – фразеологизмы со значениями и положительной, и отрицательной полярностями.

Билингвальная полисемия может реализоваться в полных и частичных эквивалентах.

Полные полисемичные эквиваленты – многозначные фразеологизмы, которые включают как эквивалентные общие семы, так и эмосемы одинаковой полярности.

Частичные полисемичные эквиваленты – многозначные фразеологизмы, являющиеся либо семантическими, либо эмотивными эквивалентами.

Примером полного фразеологического полисемичного эквивалента выступает билингвальная ФЕ *тихий как мышь* ((as) quiet as a mouse).

Данный фразеологизм является полисемичным, так как в нём выделяется общий для трёх значений семантический смысл «видимое отсутствие активности» в обоих языках, что обуславливает семантическую эквивалентность. Оба эквивалента (и русский, и английский) обладают значениями положительной и отрицательной полярности, что обуславливает биэмотивность данной единицы в обоих языках, т.е. его эмотивную эквивалентность – 1. Спокойный, незаметный (положительная коннотация).

She looks as quiet as a mouse. There's something rather striking about her, though (G. Eliot. Adam Bede). – Она **тихая, как мышь**. И все-таки есть в ней что-то весьма привлекательное (перевод – АБВУУ Lingvo 10).

Он вам не доставит никаких хлопот. Он **тихий как мышь** (С. Скворцов. Неполадки).

2. Затаившийся (пейоративная коннотация).

Lanny kept as still as a mouse, answering only when he was spoken to. What to expect from him? Nobody knows (U. Sinclair. Between Two Worlds). – Лани **затаился как мышь** и отвечал только тогда, когда с ним начинали говорить. Вот и не знаешь, что от него ждать (перевод – АБВУУ Lingvo 10).

3. Пассивный, инертный.

Фразеологизм *тихий как мышь* является полисемичным биэмотивным, так как он обладает тремя значениями: два значения определяют принадлежность анализируемой единицы к негативно-оценочным знакам, третье значение является положительным. Положительным является значение «скромный, спокойный»; значениями, которые обуславливают отрицательную полярность единицы и принадлежность к соответствующим концептам являются: «пассивный, инертный» и «затаившийся». Значения «пассивный, инертный» и «затаившийся» определяем как обладающие пейоративной коннотацией, поскольку они обозначают качества, демонстрирующие аморальное поведение, вызывающее осуждение и критику со стороны представителей общества.

Частичными полисемичными эквивалентами можно определить такие ФЕ, как *язык без костей* (story teller), *со сквозняком в голове* (off the rails) и др.

ФЕ *язык без костей* (story teller) является семантическим эквивалентом, но не является эмотивным, так как её значения обладают общим семантическим смыслом «риторические способности», но она является биэмотивным только в английском языке, поскольку у русского фразеологизма оба значения демонстрируют отрицательную полярность, т.е. включают отрицательную эмосему.

Английский фразеологизм *story teller* – 1. Лгун (пейоративная коннотация).

I don't want to interfere but you'd better check all his words. Story teller and nothing else. Liar of all times (T. Morrison. Sula). – Не хочу вмешиваться, но лучше бы тебе самому проверить всё, что он говорит. **Брехун** он. Лжец, каких свет не видывал (перевод – С.Л.).

2. Хороший рассказчик историй, человек с хорошей фантазией (положительная коннотация).

No mistake. If you want a good party, invite him. The best story teller ever met. Kids, adults even cats will burst into laughing. What else needed? (Sunday People. 1996) – Не ошибётесь. Хотите, чтоб вечеринка прошла «на ура»? – Пригласите его. **Лучше его никто не расскажет ни одной истории**. Будет весело всем: детям, взрослым, даже кошкам. Разве не этого вы хотите? (перевод – С.Л.).

Русский фразеологизм *язык без костей* – 1. Лгун (пейоративная коннотация).

2. Человек, болтающий без умолку (не останавливать) (негативная коннотация).

Единым семантическим смыслом в ФЕ *со сквозняком в голове* (*off the rails*) выделен «отсутствии адекватного восприятия реальности», с дальнейшим выделением дифференциальных сем, обуславливающих наличие у единицы двух значений – 1. Бесшабашный человек.

У молвы быстрые ноги. О нем ходит дурная слава – что у него сквозняк в голове. Опыта и знаний ему не занимать, но относится он ко всему спустя рукава и завалит любое дело (Южноуральская панорама. 2009).

2. Глупый.

Если бы так повел себя кто-нибудь другой, я бы сказал, что он со сквозняком в голове, но ты свой и я тебе говорю прямо – ты дурак (Т. Устинова. Третий четверг ноября).

Off the rails – 1. Сошедший с пути истинного.

Everyone knows him as off the rails. He had all. I mean more than we do but he lost more than he could afford. After this he wasn't able to control his temper. Then worse and worse and here the result (F. Keim. Scientist). – *Все знают, что он сошёл с истинного пути. У него было всё. Я бы даже сказал больше, чем у нас, но он потерял больше, чем мог себе позволить. После этого он уже не мог контролировать себя, дальше хуже и хуже, и вот вам результат* (перевод – С.Л.).

2. Со сквозняком в голове.

Примером полисемичных эмотивных эквивалентов являются ФЕ *кисейная барышня* (*limp wrist, weak sister*);

На наш взгляд, ФЕ *кисейная барышня* и его английские эквиваленты *limp wrist* и *weak sister* представляют особый интерес. Русский эквивалент является моноэмотивным. Единым семантическим смыслом двух значений, позволяющий определить полисемичным русский фразеологизм, выделен смысл «бытовая и интеллектуальная неразвитость». Поскольку оба значения относятся к отрицательной полярности, единица определяется моноэмотивной полисемичной, она представляет два концепта – 1. Легкомысленный, изнеженный человек, на которого нельзя положиться.

Через час они с Журкой как ни в чём не бывало прибывали карнизы и вешали шторы. Журка два раза съездил себе молотком по пальцам, но не пикнул. Чтобы опять не услышать про дамское воспитание. Отец на это воспитание и раньше любил намекать. Растёт, мол, кисейная барышня (В. Крапивин. Журавлёнок и молнии).

Да, я вам скажу, а они меня потом соберутся и побьют... – протянул мальчик, всхлипывая. – Не побьют, я это тебе обещаю, – заверил вожатый. – Ну а если попробуют... Надеюсь, ты мужчина, а не кисейная барышня, и сумеешь дать сдачи? (А. Бор. Чайка).

2. Глупый, ограниченный человек.

Да куда ему, кисейной барышне, справиться с этой проблемой. У него для этого мозгов не хватает (Из речи).

Как видно из приведенных контекстов и зна-

чений ФЕ, единица представляет концепты «Бесхарактерность» и «Глупость». Выделено два английских эквивалента данной русской единицы – *limp wrist* и *weak sister*.

Единым семантическим смыслом, объединяющим два значения английской ФЕ *limp wrist*, выделен смысл «гендерное несоответствие» – 1. Баба, тряпка, кисейная барышня (о мужчине).

Nobody will have business with you. You are limp wrist. And all your behaviors prove this. My partner should be strict and firm and not like you. Don't even try ... (D. Ebershoff. The 19th Wife). – *Никто не захочет иметь с тобой совместный бизнес. Ты тряпка и размазня. Все твои поступки это доказывают. Мой партнёр должен быть твёрдым, как камень, а не таким, как ты* (перевод – ABBYY Lingvo 10).

2. Гомосексуалист.

I saw him accompanied by another one like him. If before I have just suspected, now I can firmly state that he is limp wrist (S. Sheldon. Memories of Midnight) – *Я видел его в компании такого же, как он сам. Если раньше я только подозревал, сейчас я могу уверенно утверждать, что он голубой* (перевод – И. Коноплёва).

ФЕ *limp wrist*, так же как и её русский эквивалент *кисейная барышня*, является моноэмотивной, но при этом её значения обуславливают принадлежность к концептам «Бесхарактерность» и «Развратное поведение», т. е. один из концептов у русского и английского эквивалента не совпадает. Что касается второго английского эквивалента, *weak sister*, он является моносемичным, т. е. обладает только одним значением «человек, на которого нельзя положиться».

В заключение следует сказать, что в компаративной лингвистике актуально выделение двух видов фразеологических полисемантов – полных и частичных фразеологических эквивалентов, которые представлены моно- и биэмотивными единицами. При этом полные эквиваленты должны быть в обоих языках либо моноэмотивными, либо биэмотивными, т. е. ФЕ должна обладать несколькими значениями только одной полярности в обоих языках. Частичные эквиваленты характеризуются тем, что фразеологизм одного языка может обладать несколькими значениями одной полярности, в другом – несколькими значениями разных полярностей.

Литература

1. Лескина, С.В. Категория пейоративности в русском и английском языках в аспекте лингвокультурологического сопоставления (на материале фразеологических единиц): дис. ... д-ра филол. наук / С.В. Лескина. – Челябинск, 2010. – 510 с.

2. Шаховский, В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 208 с.

Поступила в редакцию 6 сентября 2012 г.